

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра риторики и методики преподавания языка и литературы

ЧЖОУ ФЭЙЯНЬ

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ КАК ИСТОЧНИК СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ**

Дипломная работа

студентки 4 курса
специальности «Русская филология»

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
доцент Т. В. Игнатович

Допущена к защите
«___» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой риторики и методики преподавания
языка и литературы
кандидат педагогических наук, доцент И.В. Таяновская

Минск, 2017

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломное исследование состоит из 2 глав, введения, заключения, списка использованных источников (46), приложения и занимает 57 страниц.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ, МЕТОДИКА РКИ.

Целью исследования является разработка дидактических материалов для социокультурной подготовки студентов-иностранцев при обучении русскому языку. **Актуальность темы** исследования обусловлена социальной значимостью социокультурной составляющей при изучении русского языка иностранными студентами, а также необходимостью практической реализации аспекта социокультурной подготовки иностранных студентов при обучении русскому языку (на материале фразеологизмов). **Задачи** исследования: 1) анализ фразеологизмов с точки зрения их происхождения и отражения в их внутренней форме социокультурной информации; 2) классификация фразеологизмов с точки зрения содержания отражаемой социокультурной информации; 3) качественно-количественный анализ отобранных фразеологизмов и описание специфики передаваемой ими социокультурной информации для формирования дидактических материалов и дальнейшего их использования в обучении иностранных студентов. **Предмет исследования** - русские фразеологизмы с социокультурной составляющей содержания. **Объект исследования** – социокультурная составляющая русских фразеологизмов как компонент содержания обучения студентов.

Полученные результаты и их новизна: К исконно русским относят фразеологизмы, которые образовались в древнерусском или русском языке. Их содержание отражает специфические русские реалии и особенности, они несут определенную социокультурную информацию. Анализ отобранных методом сплошной выборки фразеологизмов из словаря Н.М. Шанского, В.И. Зиминой, А.В. Филиппова «Опыт этимологического словаря русской фразеологии» (их оказалось 451), показал, что ценится в первую очередь в народном сознании. Это такие черты людей, как неагрессивность, склонность к согласию и поиску компромиссов, миролюбие, покладистость, надежда на чудо, на случай и др.

Рекомендации по внедрению: результаты исследования могут быть использованы студентами при изучении фразеологии русского и китайского языков, на практических занятиях по методике РКИ, при составлении пособий по практике русской речи. Результаты исследования освещались в выступлениях на 3 конференциях, а также изложены в 1 статье.

ABSTRACT

Zhou Feiyan

Etymological dictionary of the Russian phraseology as a source of sociocultural information for foreign students

Research advisor is PhD in Pedagogy, Associate Professor T.V.Ignatovich

The thesis research comprises 2 chapters, introduction, conclusion, references (46), addendum and consists of 57 pages.

Key words: PHRASEOLOGICAL UNITS, ETYMOLOGY DICTIONARY, SOCIOCULTURAL INFORMATION, TEACHING FOREIGN STUDENTS, METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE.

The aim of the thesis research is working out didactic materials for sociocultural competence formation of the foreign students who study Russian. **The rationale of the research** is associated with the importance of sociocultural component in Russian as a Foreign Language studies, as well as the necessity of practical implementation of the aspect of sociocultural competence of foreign students in teaching Russian as a foreign language (as exemplified by phraseological units). **The objectives** of the research: 1) analysis as regards the origin of phraseological units and sociocultural information in their inner structure; 2) classification of phraseological units as regards their sociocultural information; 3) qualitative and quantitative analysis of selected phraseological units and description of specificity of sociocultural information conveyed for working out of didactic materials and their further use in teaching foreign students. **The subject of the research** is Russian phraseological units with sociocultural component. **The object of the research** is sociocultural component of Russian phraseological units as an essential aspect of teaching foreign students.

Results obtained and their novelty: Original Russian phraseological units are phraseological units that were formed in the Old Russian or Russian languages. They contain Russian culture-specific elements and patterns and convey particular sociocultural information. The analysis of phraseological units selected with continuous sampling method from the dictionary by N.M.Shanskiy, V.I.Zimin,

A.V.Philippov “The Experience of Etymological Dictionary of Russian Phraseology” (we have found 451 of them) demonstrates the features that are appreciated most of all in the popular consciousness. These are features such as: nonaggressiveness, tendency towards consent and compromise, peacefulness, agreeableness, hoping for a miracle or luck, etc.

Implementation considerations: the results of the present research can be used by students in studying Russian and Chinese phraseology, at practical classes of Russian as a Foreign Language Methodology, in writing workbooks for Russian speaking practice. The results of the research have been delivered in the presentations at 3 conferences, as well as have been reported in 1 article.